

Análisis en la inclusión de los modismos mexicanos en el doblaje de película ‘Él es así’

Diana Cristina Sánchez Castellanos¹

dianacristinasanchez02@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0009-4344-4852>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

María de Lourdes Luna Alfaro

lourdeslunalfaro@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-1618-7012>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

Belem Castillo Castro

bcastillocastro@hotmail.com

<http://orcid.org/0000-0002-3043-1261>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

RESUMEN

El objetivo principal del presente trabajo se basó en analizar los errores en la inclusión de modismos en la traducción, doblaje y adaptación, de la película *Él es así*, estrenada el 2021 en la plataforma de *Streaming* Netflix. En consecuencia, el análisis realizado demuestra que, de acuerdo con las subclasificaciones, las faltas más comunes dentro de una traducción y doblaje son los errores de sentido, omisión, adición, sin sentido y contrasentido. En esa medida, los traductores son esenciales para transmitir el mensaje al receptor. Para ello, estos deben mejorar sus técnicas y la elección de palabras para que los espectadores reciban eficazmente el mensaje emitido, así como transmitir de forma óptima el mensaje proveniente de otra lengua. En cuanto a la metodología empleada, esta investigación tuvo un enfoque cualitativo de tipo descriptivo; por lo tanto, para desarrollar el estudio, se realizó una recolección de datos por medio una tabla de análisis de contenido donde se analizaron escenas de la película en cuestión. Este se efectuó con el fin de identificar los tipos de errores.

Palabras clave: traducción; adaptación; doblaje; película; modismo; errores.

¹ Autor principal

Correspondencia: dianacristinasanchez02@gmail.com

Analysis on the inclusion of Mexican idioms in the dubbing of the movie 'He's all that'

ABSTRACT

The main objective of this paper was to analyze the translation, dubbing, and adaptation of idioms, in the movie "He's all that" released in 2021 on the Netflix streaming platform. The analysis shows that according to the subclassifications, the most common errors within a translation and dubbing are errors of the nonsense, omission, addition, nonsense, and contradiction type. In other words, translators are essential to transmit the message to the receiver, but they must improve their techniques and choice of terms so that viewers can better understand the message conveyed, as well as better transmit the message coming from another language. This research was carried out from a descriptive qualitative approach, in which the study was developed through data collection by means of a table of content analysis in which scenes of the aforementioned film were analyzed to find the types of errors.

Keywords: *Translation; adaptation; dubbing fil; movie; errors; idioms.*

Artículo recibido 20 mayo 2023

Aceptado para publicación: 20 junio 2023

INTRODUCCIÓN

En el mundo la traducción de las películas y la adaptación de estas al idioma de cada país varían de acuerdo con las diferencias culturales y las distintas formas de habla que tiene cada país. Esto les otorga una traducción y adaptación a las películas muy particular. En ese sentido, uno de los principales problemas en la traducción es el uso de modismos en la adaptación de la película, dado a la imposibilidad de traducir literalmente el idioma extranjero, puesto que no siempre se tiene el mismo significado. Por tal motivo, hay que buscar una traducción que encaje de manera idónea con el sentido de la obra y que, a su vez, sea entendible para el público. Merino (2019) menciona que dentro de los tres primeros países con más producciones en largometrajes cinematográficas son la India, China y Estados Unidos, de acuerdo con los datos recuperados del Instituto de Estadísticas de la Unesco. Por tal razón, en México se trabaja en la traducción y adaptación de películas para llegar a todos los públicos.

En América latina se pueden encontrar traducciones estándar de películas o series; aunque esta podría variar a raíz de las diferencias culturales de cada país y la diferencia de los vocablos. Esto para el público, muchas veces, resulta difícil de comprender. Así, en múltiples ocasiones se da una mala traducción o adaptación a los modismos en las películas, puesto que no se puede traducir fielmente el idioma o a las expresiones utilizadas en cada país o región. Por tal motivo, es menester buscar expresiones que encajen en la forma de hablar y entender de forma coherente la película. Por su parte, Wolinsky (2015) señaló que en ocasiones las series o películas que el público ve, en ocasiones, tienen subtítulos mal traducidos o redactados. En consecuencia, estas se pueden apreciar de mejor forma cuando son vistas con el doblaje, que con subtítulos.

Por otro lado, en México existe una traducción estándar de las películas las cuales más tarde pasan por otro proceso de traducción y adaptación para que el público al momento de ver la película le sea más comprensible. Así, se realizan modificaciones según las expresiones cotidianas y los modismos para que sea más natural y divertida. No obstante, al hacer esto se propone una mala traducción a la película o se hacen cambios al guion original con tal de adaptarse al público.

De acuerdo con Navarro (2000), este es un proceso donde, conforme al contenido, se deben de tomar ciertas decisiones, dado que al traducir se pierde el valor original. Sin embargo, resulta fundamental que el público comprenda lo que ve.

A raíz de lo anterior, la presente investigación se enfocará en indagar sobre los errores de doblaje al español de México de la película en mención. Por lo tanto, se analizan las faltas de los modismos en el doblaje mexicano en la película *Él es así* de la plataforma de *streaming* Netflix. En esa medida, cabe decir que debido al país de origen y los países donde se distribuye la película, existe una gran diferencia en las expresiones; no solo es una barrera de un idioma a otro, puesto que en el mismo español existen muchas diferencias semánticas en las expresiones; por ello, al momento de realizar una traducción y/o adaptación del guion de la película se pueden encontrar muchas diferencias y cambios.

A causa de la falta de conocimiento de expresiones en otro idioma o las diferencias culturales, los traductores presentan problemas al momento de hacer su trabajo con las películas, esto hace que se hagan modificaciones que cambian el sentido de las películas, o se les concede una mala traducción. Sin embargo, esto hace que pierda su valor original.

En ese orden de ideas, el presente trabajo mostrará las diferencias que existen entre la película orinal y el doblaje al español de México; asimismo, se indaga en el uso de modismos utilizados dentro de esta; finalmente, se identifican los principales errores léxicos-semánticos.

En relación con las traducciones y adaptaciones que se hacen día a día, para el caso del idioma inglés al español y viceversa, es bien sabido que existen interferencias lingüísticas en estos casos. En ese sentido, varios autores tienen en cuenta esto como algo negativo, tal es el caso de Baetens (1986) citado por Fernández (2013), quien planteó que “introducir elementos formales de un código (bien fonológicos, léxicos, sintácticos, etc.) en otro código distinto, es decir, que las interferencias para él son también desviaciones de la norma que se pueden explicar solo cuando hay dos lenguas en contacto” (p.4).

Por lo tanto, uno de los principales problemas en la traducción consiste en el uso de modismos en la adaptación de la película, dado que no se puede hacer una traducción literalmente del guion, debido a las diferencias de significado. En efecto, la traducción tiene que buscar la forma de ser coherente y respetuosa con el guion original. El mencionado autor afirmó que el país que más invierte en películas es Estados Unidos, especialmente en Hollywood; por tal motivo, siempre se está trabajando en la traducción y adaptación de estas.

En ese orden de ideas, en México existe una traducción estándar de las películas. Estas, más tarde, pasan por otro proceso de traducción y adaptación para que el público al momento de ver la película le sea

más comprensible; así, se hacen modificaciones conforme a las expresiones cotidianas y los modismos al hablar con el fin de que sea más natural y, en ocasiones divertido, aunque en muchas ocasiones al hacer esto se da una mala traducción a la película o se hacen cambios al guion orinal con tal de adaptarse al público. Baetens (1986) citado por Fernández (2013) expresó que es un proceso donde, según al contenido, se deben de tomar ciertas decisiones, dado que al traducir se pierde el valor original. No obstante, resulta fundamental que el público comprenda lo que lee. Por su parte, la traducción, más que un término, es una actividad, un saber y un hacer. En efecto, este es un conocimiento procedimental que se adquiere con la práctica.

Ahora bien, la traducción es algo que, según distintos autores, consta de un proceso muy difícil. Por tal motivo, cada uno ofrece su punto de vista; en esa medida, es complejo definir de una forma unidireccional este concepto. Por lo tanto, distintos autores proponen sus propias definiciones. Así, y según Albir (2001), se podría definir la traducción como una práctica, un saber hacer; es decir, la traductología es una reflexión teórica, un saber.

En ese orden de ideas, podríamos decir que el método de traducción a utilizar no solo se debe basar en el texto, sino con base en el destinatario o el receptor de este, puesto que el propósito principal de una traducción es que el receptor entienda de manera sencilla el mensaje.

Por otro lado, en cuanto al doblaje, se puede afirmar que este es un tipo de traducción audiovisual, puesto que este consiste en hacer que las voces de la versión original sustituyan a lo que son las lenguas destino.

En efecto, para llevar a cabo una traducción, se deben considerar los principales elementos:

- **Guion:** el guion original de lo que se está trabajando, dado que a este se le realizan unos pequeños ajustes al momento de su traducción, por lo que al momento de su traducción se le adaptaran frases, chistes o una traducción cerca y no tan literal de lo que se está hablando. Sin embargo, hay que ser lo más fiel posible al guion original.

Asimismo, otro de los elementos de suma importancia para la adaptación de las películas es el siguiente:

- **Sincronía de labios:** se dice que esta es comúnmente utilizada para escenas de canto o películas musicales, debido a que muchas veces los actores cantan; por lo tanto, se hace la fonomímica con un actor que si canta y se dobla sincronizando la canción con los movimientos de labios.

En ese sentido, para realizar esta hay que basarse en los errores que presenta la inclusión de modismos en la traducción, doblaje y adaptación de la película *Él es así*. Por tal motivo, este proyecto llevó a cabo un análisis de contenido a partir de tablas de concentración donde se analiza la información recaba para llegar al objetivo.

La traducción y adaptación de las películas es algo fundamental para su distribución en distintos países. Asimismo, es esencial su adaptación, así como en este caso incluir los modismos para entrar en un mejor contexto cultural; por tal razón, en las indagaciones es posible observar que al hacer las adaptaciones en muchas ocasiones se cometen errores con el uso de modismos, por lo que se cambia el mensaje original de un idioma a otro.

CORPUS

La presente investigación estudia a fondo los modismos y los errores que se cometen al incluirlos; esta se basa en la película *‘Él es así’*, o con su título en inglés *He’s all that*. Se trata de una película de comedia romántica adolescente de origen estadounidense, cuyo estreno fue en el año 2021 en la plataforma Netflix, dirigida por Mark Waters basada en el guion de R. Lee Fleming Jr. Dicha película es un *remake* de la película *Ella es así*, lanzada en 1999, siendo el mismo género, pero con algunos cambios ambientados en la actualidad: inclusión de temas relevantes en los adolescentes. Esta versión del año 2021 relata la historia, de un modo más moderno, de una joven, bonita y popular *influencer* llamada Padgett Sawyer, interpretado por la joven actriz Addison Rae. Esta sufre un humillante y feo engaño por su novio Jordann Van Draanen que, al igual que ella, es un joven popular e *influencer*. El engaño de este chico a su novia es grabado en cámara directa, o como se conoce mejor en un *live*, en redes sociales. En efecto, el video se vuelve viral, dada esta situación decide terminar su relación con Jordan, En consecuencia, ella queda soltera y sin pareja para el baile de graduación que está cerca y el cual es muy importante para estos jóvenes. Por lo tanto, sus amigas, Alden y Quinn, le proponen un desafío que Padgett acepta. Este consta de convertir al chico menos popular de la escuela en el rey de la graduación. Así, sus amigas eligen a Cameron Kweiler, interpretado por Tanner Buchanan; Cameron es un joven totalmente antisocial, desaliñado y con ideologías totalmente distintas, el reto de Padgett es convertirlo en alguien distinto y llevarlo al baile de graduación, reto que se complica para la protagonista, puesto que comienza a enamorarse de él.

Esta versión fue lanzada por la casa productora Netflix, esta película se puede ver únicamente en dicha plataforma. Esta película se puede encontrar en su versión original en idioma inglés, así como sus doblajes en español, alemán, griego, entre otros; de igual forma, se puede encontrar con los doblajes en los idiomas mencionados.

En esta ocasión, el enfoque y análisis se empleó a su versión original con su idioma en inglés, así como su doblaje en español estándar, y para efectos de esta investigación, su doblaje y adaptación al español de México.

Ahora bien, se podría definir la traducción como "la situación del material textual en una lengua por material textual equivalente a otra lengua" (ITAEI, s.f., p.28).

Por su parte, Vinay y Darbelnet (1958) citado por Sánchez (2015) planteó que "pasar de la lengua A la lengua B para expresar la misma realidad" (p.23). En pocas palabras, podríamos decir que a pesar de no tener una definición se deduce que una traducción se podría definir como la reproducción de un mensaje de una lengua origen a una lengua destino.

Asimismo, se dice que Ptolomeo Filadelfo antes de estos hechos ya se había realizado la traducción de "Los cinco libros de Moisés", según relata la historia, este faraón había invitado a algunos conocedores del hebreo y del griego para llevar a cabo la traducción de "Los cinco libros de Moisés". Más tarde, en lo que fueron las civilizaciones griegas y romanas mostraron su aportación para la traducción, ya en esta época se realizaban la mayoría de las traducciones del griego al latín.

Por lo tanto, el latín tuvo un gran impacto en la traducción, puesto que este idioma fue muy influyente para la evolución de la lengua, dado que la mayoría de obras literarios o libros se pasaron al latín para luego ser traducidas a diferentes lenguas. Un ejemplo de esto puede ser la obra de origen griego *La odisea*, esta pasó del griego al latín.

En el mundo de la traducción existen diversos tipos, los cuales se definirán a continuación; asimismo, no solo existen diferentes tipos, sino diferentes procesos de traducción. Es decir, el mundo de la traducción es muy amplio, por ello, al existir diferentes tipos, los traductores se especializan y se forman en diferentes áreas, dado que cada una es un mundo totalmente diferente.

Por lo tanto, esta investigación se enfoca puntualmente en la traducción audiovisual, la cual se podría definir de la siguiente manera:

Por su parte, Albir (2001) citado por Ayllón y Ramírez (2019) concibe la traducción audiovisual como la traducción para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo en diversas modalidades voces superpuestas, subtitulación, interpretación simultánea y doblaje.

Asimismo, Chuame (2013) define a la traducción audiovisual del siguiente modo:

La denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales, tanto a las más consolidadas, como el doblaje y la subtitulación, como a las más novedosas, como el reablado o la audiosubtitulación. (p.14)

Según la investigación de Quiles y Molina (2015), la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se efectúa a través de dos canales que emiten información de forma simultánea: el canal visual y el canal acústico; esta relación se denomina texto audiovisual.

Igualmente, dentro de esta categoría se encuentran otras subcategorías:

- El doblaje que según la Real Academia Española (RAE) lo define de la siguiente manera “En cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo.”
- La subtitulación para Martínez (2012) citado por Martín (2020) menciona lo siguiente: El subtulado se trata de un medio que combina la palabra oral, la imagen visual y los subtítulos con la capacidad lectora de la audiencia y que los subtítulos deben estar sincronizados con la imagen y los diálogos, permaneciendo en pantalla el tiempo que sea necesario. (p.7)

Según Albir (2001), para elegir el método correcto de traducción no se debe basar en el texto con el que se está trabajando, sino que este se debe elegir de acuerdo con el objetivo final de una traducción. Así, existen muchos métodos, cada uno con una finalidad distinta; por lo tanto, para realizar la traducción y la elección correcta hay que diferenciar de manera correcta el método que corresponde a dicho texto trabajado. Para ello, se podría decir que el método de traducción a utilizar no solo se debe basar en el texto, sino con base en el destinatario o el receptor de este, puesto que el propósito principal de una traducción se basa en que el receptor entienda de manera sencilla el mensaje.

Por otra parte, el doblaje es algo muy común en la actualidad, puesto que está presente en series, películas, documentales, etc. Igualmente, se dice que el doblaje es un arte, pero este nació mucho antes

del cine. Este se utilizaba en obras de teatro, espéctalos de sombras chinas, espectáculos de títeres que, a través de las voces de los marionetistas, contaban historias.

Cuando surge el cine no solo llegan las películas, sino los narradores, estos se ubicaban en puntos estratégicos y se encargaban de comunicar lo que sucedía en la pantalla. Sin embargo, ¿cómo fueron los inicios de doblaje en México? Se dice que México siempre ha estado a la vanguardia en este ámbito, puesto que, al ser un país vecino de Estados Unidos, donde se realizan la mayor producción de serie y películas, fue en la nación mexicana donde se realizaron los primeros doblajes de estas.

De acuerdo con Saavedra (2021), en el año 1944 una compañía de doblaje llegó a México en busca de los primeros actores de doblaje. En esa medida, fue aquí donde los primeros actores de doblaje surgieron. Muchos de estos actores trabajaban en radionovelas o en el cine, por lo tanto, estaban familiarizados con este campo. Así, estas personas fueron enviadas Nueva York para trabajar.

En lo concerniente al doblaje, se podría decir que este es un tipo de traducción audiovisual. En esa medida, este consiste en hacer que las voces de la versión original sustituyan las lenguas destino. A partir de esta definición general, se afirma que el doblaje es un procedimiento que tiene como fin reemplazar la voz del idioma origen a un idioma meta. Por tal motivo, el doblaje consiste en la grabación y sustitución de voces.

Esta práctica generalmente es realizada por profesionales, conocidos como actores de voz o actores de doblaje. El objetivo de estos actores es dar la nueva voz a sus personajes en el idioma meta; sin embargo, para esto se deben realizar ciertos procesos.

Para realizar un buen doblaje se necesita de muchos componentes, ya sean herramientas visuales, equipo de producción, entre otras cosas. Los principales elementos son los siguientes:

- **Guion:** el guion original de lo que se está trabajando, dado que a este se le realizan unos pequeños ajustes al momento de su traducción, por lo que al momento de su traducción se le adaptaran frases, chistes o una traducción cerca y no tan literal de lo que se está hablando. Sin embargo, hay que ser lo más fiel posible al guion original.
- **Jefe de casting:** esta será la persona encargada de realizar las audiciones necesarias para que un actor brinde su trabajo con la correcta interpretación vocal.
- **Director:** este es quien planifica, dirige y supervisa las grabaciones.

- **Ingeniero de audio:** es el encargado de las condiciones ideales al momento de grabar las escenas, así como supervisar las correctas entonaciones del actor de voz y encargado de las mezclas y mejoras de sonido.
- **Estudio de grabación:** es un cuarto condicionado de manera especial en el cual no entran los ruidos externos. Esto se hace para realizar las grabaciones del doblaje; en este se cuenta con los objetos necesarios que los actores de voz solicitan.
- **Actores de voz:** estos son los más importantes en todos los proyectos, puesto que son los que se encargan de prestar sus voces para darle vida a nuevos personajes.

De igual manera, el doblaje ha sido clasificado por modalidades de acuerdo con el tipo de doblaje que se necesite:

- **Doblaje de cine:** se considera quizá el más frecuente, puesto que ella se debe a que los actores prestan su voz para dar vida a nuevos personajes, esto en ocasiones quizá puede resultar complicado, dado que las interpretaciones dependen del personaje al que hay que dar la vida; por lo tanto, se tiene que trabajar el tono y modulación de la voz, así como transmitir y seguir las emociones y acciones de acuerdo con el personaje interpretado.
- **Voz superpuesta:** este tipo de doblaje es generalmente momentáneo y se da cuando al momento de generar el doblaje al fondo se escucha el audio o voz original, este tipo de doblajes se pueden encontrar en entrevistas, documentales o programas en vivo.
- **Doblaje en programas o películas animadas:** este tipo de doblaje es común en películas o series animadas e infantiles, puesto que generalmente va dirigido a un público infantil; en este se encuentran textos cortos y su objetivo es dar coherencia y sincronización en los personajes animados.
- **Doblaje de videojuegos:** este es un tipo más complicado y a su vez más corto de doblar, debido a que anteriormente en los videojuegos solo saltaban recuadros que veía el jugador.

Asimismo, como en un doblaje hay muchos componentes, también hay métodos y técnicas que se clasifican de la siguiente manera:

- ***Doblaje en el mismo idioma:*** este generalmente es utilizado en post producción. En este punto, se ven los detalles finales de las películas o series. Para este tipo de método, el actor se dobla así mismo para corregir algunas fallas ocurridas durante la grabación.
- ***Doblaje por ritmo:*** este tipo de doblaje se realiza por partes, con el fin de sincronizar los diálogos de la producción, ya sean diálogos cortos o largos.
- ***Sincronía de labios:*** se dice que esta es comúnmente utilizada en lo que son escenas de canto o películas musicales ya que muchas veces los actores o cantan y se hace la fonomímica, con un actor que si cante y se dobla sincronizando la canción con los movimientos de labios.

Dicho de otra manera, realizar doblaje es una tarea muy complicada y llena de muchos procesos, desde la adaptación del guion para cautivar a tu público receptor, así como todos los procesos que siguen después de ello, al igual que encontrar al actor de voz correcto para darle vida a nuevos personajes.

De igual forma, al momento de doblar una película, serie, entrevista, etc., esta se dobla en primer lugar de manera estándar, esto quiere decir que la película, en el caso del español, específicamente en el español latinoamericano, estas se doblan de forma que todo el público receptor capte las ideas de la película, ya sean chistes, canciones, o referencias culturales.

De ahí se tiene un parteaguas, dado que esta se vuelve a doblar, pero ya con un doblaje personalizado en el cual se incluyen los chistes, canciones, referencias culturales, léxico que el público pueda comprender y cause un impacto; esto no solo sucede en el español latinoamericano, español castellano, etc.

Por otro lado, las películas más famosas se pueden encontrar en varios doblajes, por ejemplo, *Sherk 2*. Esta se encuentra en su idioma original inglés, con doblajes que dieron la vuelta al mundo, como es el español estándar, el español castellano y el doblaje más conocido de esta, el español mexicano.

OBJETIVO

La presente investigación se basó en revisar el uso inadecuado de los modismos dentro de la traducción y adaptación de la película *Él es así*. En esa medida, se halló que, debido al país de origen y los países donde esta se distribuye, existe una gran diferencia en las expresiones.

A raíz de la falta de conocimiento de expresiones en otro idioma o las diferencias culturales, los traductores presentan problemas al momento de hacer su trabajo con las películas. Esto hace que se hagan modificaciones que cambian el sentido de las películas o se les da simplemente una mala traducción. En consecuencia, se pierde el valor original de la película.

En efecto, el presente trabajo mostrará las diferencias que existen entre la traducción y la adaptación de la película original y su versión en español latino; además de indagar en el uso inadecuado de los modismos mexicanos utilizados para esta.

MÉTODOS Y MATERIALES

La película que conforma el *corpus* de este trabajo (*Él es así*) fue seleccionada en el 2022, con el objetivo de analizar los errores de traducción mediante el uso de los modismos mexicanos. Cabe destacar que en una traducción el objetivo principal no es destruir el mensaje que se transmite, puesto que el mensaje de la lengua origen y la lengua meta deben tener una equivalencia para así dar a conocer el mensaje original al momento de traducirlo. De esta forma la traducción se hace de forma correcta, esto es, la fidelidad al idioma y mensaje de origen, pues lo que siempre se trata de hacer en una traducción es dar el mensaje sin perder la forma o el estilo.

Por otra parte, cuando se realizan traducciones y adaptaciones en las películas, para el caso de esta, el principal objetivo de la producción radica en adaptar el guion de forma que siga teniendo la esencia original; asimismo, hay que incluir cambios en el guion de referencia que el público pueda entender para que así sea consumido por el público. Dicho esto, el análisis se centra en una película de género comedia romántica adolescente, por lo tanto, los principales problemas al hacer una traducción y adaptación son problemas a referencias culturales, las cuales varían de acuerdo con el país.

En la traducción y adaptación de guiones de series y películas podríamos decir que es responsabilidad del traductor, pero hay que mencionar que estos cambios no solo son responsabilidad de esta persona, sino también de las distribuidoras, directores y parte del elenco que forman parte de las películas, quienes adicionan cambios que consideran importantes para captar la atención del público, así como dejar un mensaje o llegar al mensaje inicial, pero siendo de forma que el público capte y pueda comprender mejor.

Como se mencionó, hay diferentes técnicas de traducción y adaptación. Así, se encuentran diferentes técnicas. Igualmente, existen diferentes tipos de errores, tal y como lo menciona Puente (2019), son ocho: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hiperproducción, sobretraducción y subtraducción. Esta investigación solo se centró en los primeros cinco.

RESULTADOS

De acuerdo con las escenas analizadas en esta investigación, se utilizó la tabla de análisis de contenido, en la cual su principal función era encontrar los tipos de errores en la traducción como se muestra a continuación:

Tabla 1. *Ficha N.º 1*

Ficha N°1		
Película: <i>Él es así</i>	Año: 2021	
Tiempo de la escena: minuto 12:10		
Descripción de la escena En esta escena Quinn amiga de Padget la llama para saber cómo está y en eso Padget recibe una llamada muy importante		
Extracto		
Versión en inglés	Versión en español	Versión español México
Padget: Oh no!	Padget: ay no!	Padget: Valió queso
Tipo de error:		
Falso sentido		
Sin sentido	x	
Omisión		
Adición		
Contrasentido		
Comentarios:		
<i>Valió queso</i> es una expresión utilizada por los jóvenes para referirse a un problema.		

Nota: tabla tomada de Puente (2019)

Así como se muestra en la Tabla, los errores a analizar fueron 30 escenas seleccionadas en la cual el proceso para realizar este estudio fue de la siguiente manera: en primer lugar, se visualizó la película *Él es así* en la plataforma Netflix, con el fin de tener una idea completa y concreta de la trama de la película y de sus personajes. En segundo lugar, se visualizó por segunda vez en su doblaje español de México con el propósito de identificar los posibles errores en esta, una vez seleccionadas las 30 escenas.

En los resultados mostrados en la investigación, después de realizar los análisis pertinentes, se podría deducir que la mitad de los errores encontrados en una primera ronda se determinan como errores de tipo léxico, como el caso de la siguiente frase: “creo que voy a guacarear”, dado que el extracto original es el siguiente “I think I’m gonna be sick”, como se puede observar, en esta situación tipo de error léxico se da al momento de traducir y convertir la frase del idioma origen al idioma meta, en esta ocasión del inglés al español, este tipo de error es muy particular debido a los modismos y expresiones que se tiene en México.

De igual forma, no solo se encuentran de tipo léxico, sino también semántico: “Nisha: la encontré, en tu nave”; mientras el extracto original es el siguiente: “Nisha: I found it. In your truck” podemos ver el error de tipo semántico que se encuentra en esta traducción y adaptación para que el público pueda comprender, así como entrar la chispa de risa en él.

No obstante, al adentrarse más a esta investigación a través del enfoque acerca de los modismos implementados en la traducción, objeto del presente estudio, se encuentra que, como en toda traducción, se le hacen modificaciones para entrar en un contexto cultural, particularmente al género comedia; esto es, hacer los chistes o modificaciones cómicas que pueda entender el público meta, dirigido en esta ocasión a los mexicanos.

Por tal motivo, en el análisis se encontraron los cinco tipos de errores más comunes: “falta de sentido”, en el cual, según Puente (2019), un error de falla de sentido consiste en la atribución de una palabra sobre una expresión del texto de origen que altera el sentido del texto, pero sin llegar a producir un contra sentido; ahora bien, el tipo de error sería el siguiente: “Cameron: Did you get your lunchables?” siendo la escena original y “Cameron: ya echaste el taco”. Por lo tanto, se observa que la adaptación cae en este tipo de error, puesto que cambia la palabra ‘almuerzo’ por ‘taco’; es decir, si una persona no conoce los modismos mexicanos no podría comprender de manera fácil.

De igual forma, tener los errores de “Adición” que como, clasifica Puente (2019), estos se consideran así por el hecho de que en la traducción se introducen en el texto la llegada de elementos inexistentes en el texto de origen; por ejemplo “Anna: I went through all the trouble of putting cereal in a bowl with milk” siendo la escena origen y “Anna: Te iba a traer un tamal de dulce, pero mejor tu cerealito con

leche”, la versión de la adaptación que como se puede notar el texto origen dice una cosa totalmente diferente a la adaptación, en la cual se incluyeron palabras inadecuadas.

También otro de los tipos de errores más frecuentes son los errores de “Omisión”. Según Puente (2019), son todos aquellos errores que consisten en no traducir en el texto la llegada de un elemento del sentido del texto sin razón válida. En el caso de esta adaptación, sería el siguiente ejemplo: “How could this happen”, siendo el extracto original; mientras su adaptación es la siguiente “¿Soy una lady? o ¿Que pedo?” Como se observa, se omite la versión original y se da otra totalmente fuera de lugar sin alguna razón que avale esto.

Asimismo, se identificaron errores “sin sentido”. De acuerdo con Puente (2019), los errores consisten en dar un segmento del texto de origen un sentido erróneo, el cual tiene como efecto introducir una formulación absurda en el texto de llegada. Así, se considera el siguiente como uno de estos errores: “Alden: Remember how he started every conversation with, “yo, ¿yo what’s the haps?” siendo la adaptación en español “Alden: Y comenzaba cada conversación diciendo “oigan, que pasiones, carnales, ¿Qué hay de nuez?”. En consecuencia, se observa un error sin sentido, puesto que al darle esta adaptación es muy diferente a lo que ofrece la escena original.

Finalmente, se encuentra el tipo de error de “contrasentido”. Según Puente (2019), se podría definir como un error de traducción que consiste en atribuir a un enunciado del texto de origen un sentido contrario al que el autor quiere expresar. Por lo tanto, se considera el siguiente como un ejemplo de esto: “It would be great” convirtiéndolo en la siguiente frase “a menos que se vayan por cigarros como tu papá”. En efecto, esto enuncia algo distinto a la versión original.

Como se puede observar en todos estos ejemplos y tipos de errores, a pesar de ser traducidos al español, se podría asumir que se comprenden estas frases en todos los países de habla hispana. Sin embargo, esto no es así, al ser una adaptación al español mexicano, se observa que no en todas partes los modismos son iguales, puesto que estos varían de acuerdo con el país y región en la cual se están utilizando. En otros casos, es posible que nunca se hayan escuchado palabras similares a las que aquí se emplean.

De acuerdo con todos los análisis realizados sobre las 30 frases, de las cuales solo se mencionó un ejemplo, se determinó que los tres errores más comunes son la “falta de sentido”, “adición” y “emisión”.

DISCUSIÓN

Los resultados de la presente investigación demuestran que las traducciones y las adaptaciones de la película estudiada y sometida al análisis dieron como resultado una tipografía de errores encontrados a lo largo de esta. Por lo tanto, al analizar de manera meticulosa el objeto de estudio se identificaron dos tipos de errores principales: de tipo léxico y semántico; asimismo, se hallaron cinco subtipos o categorías que también se analizaron, como la “falta de sentido”, “adición”, “emisión”, “sin sentido” y “contrasentido”.

A partir del análisis de las 30 escenas, se evidenció que existe una inclinación a los errores de “falta de sentido”; esto se considera debido a los cambios en el guion para la adaptación de la película a esta versión. Como es sabido, se hacen los cambios pertinentes para una mejor aceptación y así conseguir más audiencia en el público al que fue considerado, aunque esto no implica que todos los guiones de películas sufran los mismos cambios, puesto que la presente investigación se basa solamente en una película y esto puede variar dependiendo la casa productora, el director y otros factores de las películas. Debido a los resultados obtenidos en esta investigación, se podría decir que estos cambios realizados al momento de la adaptación y las técnicas empleadas para estos cambios tiene relevancia al público destinado, dado que en su momento la película se volvió viral en las redes sociales, especialmente en TikTok, a raíz de que los modismos utilizados en la adaptación mexicana de la película eran muy peculiares y por ello llamaban la atención del público; es decir, en su mayoría las expresiones utilizadas en la adaptación son modismos empleados por los adolescentes y jóvenes mexicanos, particularmente los del centro de México, a diferencia de otros destinos. De igual manera, este tipo de modismos no solo se emplea en la película analizada, sino que se pueden escuchar en diversas series de la televisión mexicana.

Según Albir (2001) y Bravo (2005), en sus clasificaciones y los datos mostrados en esta investigación, estos son los datos más frecuentes en las traducciones y los errores de doblaje, dado que son los más recurrentes debido a diferentes problemas al momento de las adaptaciones, ya sea por cuestiones del habla o culturales.

Para hablar del doblaje de las películas no solo se debe centrar en el contexto cultural, sino que también se debe centrar en el mercadeo, entre otras, como se menciona en algunas investigaciones; dicho de otra

manera, y como señalan Pardo et al. (2021), en la actualidad algunas adaptaciones se hacen con el fin de atraer más público esto debido al marketing y mayor distribución de películas; es decir, hay una atención hacia el consumidor y el modo de proporcionar distintas sensaciones.

Por otra parte, y con un enfoque basado en lo cultural, es posible apreciar que se incluyen modismos dependiendo del país al que sea dirigido y distribuido el contenido; de esta manera, se tuvo en cuenta la investigación de González et al. (2021), puesto que en ella se expresa lo siguiente: en el caso de los doblajes de las películas animadas, muchas veces se pierde el sentido de la frase en su idioma original si se observa fuera del contexto del país en que fue producida. Por lo tanto, una nueva frase con un nuevo contexto resulta necesario para el entendimiento de la audiencia extranjera.

De igual forma, estos autores afirmaron que no hay que tomar en cuenta el uso de referencias culturales del país destino que tienen que adaptarse en la traducción, esto con el fin de intensificar el sentimiento de identificación con los personajes.

Por su parte, en la investigación realizada por Pardo et al. (2021) se encontró lo siguiente respecto al tema. La investigación considera que la adaptación más precisa radica en el doblaje, dado que, en términos generales, este tipo de adaptación facilita la comprensión del contenido, debido a que se presenta con terminologías y expresiones que son conocidos para ellos. Sin embargo, no se descartan las referencias culturales y la animación para representar de manera adecuada diferentes aspectos de las distintas culturas.

Siguiendo de la mano con adentrarse al contexto cultural y mantener el apego a la originalidad del guion, hay autores que mantienen este punto, así lo destacan autores como Ayllón y Ramírez (2019), quienes consideran que, para trasladar el humor de una lengua a otra, el traductor ha de poseer conocimientos tanto bilingües como biculturales, dado que el humor varía según las costumbres, el tabú, las limitaciones lingüísticas u otros factores que existen en la lengua meta.

Finalmente, y con base en el análisis realizado durante esta investigación, se deduce que los errores más frecuentes consistieron en los errores de “falta de sentido”, aunque hay que tener en consideración la inclusión de los modismos utilizados cotidianamente por los jóvenes, puesto que, de acuerdo con el traductor y todo el equipo detrás de este trabajo, consideraron que eran pertinentes estos cambios para ubicar la película en el contexto cultural del país; por lo tanto, asumieron la inclusión de dichos

modismos de forma apropiada y adecuada. En pocas palabras, estos denominados errores fueron hechos con el propósito de llamar la atención del público, así como darle un sentido y diversión a la película con modismos mexicanos. Igualmente, lo esencial se basó en transmitir el sentido del mensaje original con ciertos cambios adaptados a la cultura mexicana.

CONCLUSIÓN

Para finalizar, los modismos mexicanos son un sinnúmero de expresiones o palabras que facilitan la comunicación día a día; en México y en el mundo los modismos son expresiones dentro de la lengua y la cultura: forman parte de ciertas regiones en específico y son utilizados por su población para expresarse. Por lo tanto, es posible que personas dentro de la misma localidad se comuniquen de forma adecuada, mientras que personas fuera de estas no puedan comprender todo el mensaje. En México existen un sinnúmero de estas expresiones denominadas modismos, dentro de las más comunes se encuentran las siguientes: “¿qué onda?”, “chido”, “chamaqueando”, “valió queso”, “Simón”, “¿es neta?”, entre otras, que se analizaron dentro de esta investigación.

Por otra parte, la traducción, adaptación y el doblaje de películas son fundamentales para estas y su distribución en diferentes partes del mundo. Asimismo, se aprecia que en muchas series y películas, especialmente con la variedad de plataformas de *streaming* son los subtítulos; pero, a diferencia del subtítulo, la traducción para doblaje se hace para ser leída e interpretada por actores; es decir, es un texto escrito que debe conservar las características de la oralidad y, por lo tanto, debe haber una sincronía fonética entre los movimientos y las articulaciones de los personajes al hablar y el nuevo sonido que se escucha; igualmente, debe haber una sincronía entre el nuevo audio, los gestos y los movimientos de los actores en el video original; finalmente, debe existir una sincronía del texto en sí; es decir, la traducción debe coincidir con el texto original, con la trama del material audiovisual que se está doblando.

Por lo tanto, cuando se habla de doblaje se habla de traductores. Estos se dan a la tarea de implicar, de armar un guion que será usado como herramienta en la sala de doblaje por actores y directores, quienes tienen la ardua tarea de que ese texto vuelva a pasar al lenguaje oral y llegar, finalmente, al producto terminado.

En el mundo la traducción de las películas y la adaptación de estas al idioma de cada país varían debido a las diferencias culturales y las diferencias al hablar que posee cada país. Por lo tanto, cada traducción

y adaptación de las películas tiene un sentido particular. Uno de los principales problemas en la traducción radica en el uso de modismos en la adaptación de la película, dado que no se puede hacer una traducción literal; asimismo, no siempre se tiene el mismo significado. Por tal motivo, hay que buscar una traducción que encaje bien o que sea entendible para el público; en esa medida, Bravo (2005) planteó que el país que más invierte en películas es Estados Unidos, especialmente en Hollywood, por tal motivo, siempre se está trabajando en la traducción y adaptación de estas.

A modo de conclusión, se puede decir que los errores más utilizados consisten en la falta de sentido, es el caso del siguiente ejemplo: “el último taco de pastor”, se considera de esa forma, puesto que si se compara con su versión original: “A fountain of truth in a world of bullshit?”; no hay una coincidencia clara. En ese sentido, para entrar en ese contexto cultural, la adaptación de lo cómico a el idioma español, y especialmente a la cultura mexicana, fue una opción viable mantener ese sentido divertido y simple, fácil de comprender por el público. Lo anterior es un claro ejemplo que no es tarea fácil para los traductores y todo el equipo que está detrás de este tipo de trabajos, puesto que se tiene que indagar a fondo sobre los aspectos culturales, las expresiones, los modismos, entre otras características, para adaptarse al público; asimismo, cómo es el fluir con las expresiones adoptadas por los jóvenes, dado que es algo que está un constante cambio, puesto que el patrón de vocablo es generacional y día a día surgen nuevas expresiones. Finalmente, se puede decir que una traducción no es un trabajo fácil, mucho menos existe una traducción perfecta, debido a que siempre se encontrarán errores. Sin embargo, se trata de hacer lo mejor posible.

REFERENCIAS

- Ayllón, J., & Ramírez, C. (2019). Las técnicas utilizadas en el doblaje del humor verbal de la serie BoJack. *Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)*, 1-16.
<http://hdl.handle.net/10757/648676>
- Baetens, H. (1986). Language Learning. Individual Needs, Interdisciplinary Cooperation, Bi-and Multilingualism. *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 60(3), 586-590.
https://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_1982_num_60_3_5871_t1_0586_0000_2
- Bravo, J. (2005). Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood al español. *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e*

- Interpretación*, 9(11), 1-19. https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_JMB_PFN_Interferencias.pdf
- Chuame, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Universidad de Málaga*, 13-34. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>
- Fernández, R. (2013). Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva practica. *Universidad de Valladolid*, 1-4. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/3539/TFM-F-60.pdf;jsessionid=695EFC18B84ADB9D2C207205AD3BD4B?sequence=1>
- González, M., Ramírez, D., & Rodríguez, J. (2021). Doblaje y subtítulo de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico. Una perspectiva Mexicana. *Revista Comunicación*, 356-357. 10.12795/comunicacion.2012.v01.i10.29
- Herros, C., & Alsina, F. (2015). La traducción audiovisual. *Universidad Autonoma de Barcelona*, 1-11.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Martín, J. F. (2020). Método y técnica en la traducción de modismos en obras audiovisuales: el caso archer. *Revista de lenguas para fines específicos*, 7.
- Merino, Á. (2019). *El Orden Mundial*. El Orden Mundial: <https://elordenmundial.com/mapas-y-graficos/que-pais-hace-mas-peliculas/>
- Navarro, P. (2000). Cine y traducción en México. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, 181-195. <https://www.redalyc.org/pdf/384/38400811.pdf>
- Pardo, J., González, L., & Rubio, N. (2021). La adaptación cultural en el contenido cinematográfico para el público hispanohablante. *Universidad EAN*, 1-14.
- Puente, K. Y. (2019). Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2. *Universidad Ricardo Palma*, 64.
- Quirós, J., & Ramírez, C. (2019). Las técnicas utilizadas en el doblaje del humor verbal de la serie BoJack Horseman. *Universidda Peruana de Ciencias Aplicadas*, 19.
- Saavedra, T. (2021). *Historia del doblaje en México*. México desconocido: <https://www.mexicodesconocido.com.mx/doblaje->

